

PRESUDA SUDA (šesto vijeće)

30. ožujka 1993. (*)

„Diskriminacija – Međunarodni ugovor – Prijevod s grčkog”

U predmetu C-168/91,

povodom zahtjeva za prethodnu odluku na temelju članka 177. Ugovora o EEZ-u koji je uputio Amtsgericht Tübingen (Općinski sud u Tübingenu) u sporu koji se vodi pred tim sudom između

Christosa Konstantinidisa

i

1) Stadt Altensteig, Standesamt,

2) Landratsamt Calw, Ordnungsamt,

o tumačenju članaka 5., 7., 48., 52., 59. i 60. Ugovora o EEZ-u,

SUD (šesto vijeće),

u sastavu: C. N. Kakouris, predsjednik vijeća, G. F. Mancini, F. A. Schockweiler, M. Díez de Velasco i P. J. G. Kapteyn, suci,

nezavisni odvjetnik: F. G. Jacobs

tajnik: L. Hewlett, administratorica

uzimajući u obzir očitovanja koja su podnijeli:

- za njemačku vladu, E. Roeder, *Ministerialrat* u Saveznome ministarstvu gospodarstva, i C.-D. Quassowski, *Regierungsdirektor* u istome ministarstvu, u svojstvu agenata,
- za grčku vladu, D. Raptis, državni pravni savjetnik, u svojstvu agenta,
- za Komisiju Europskih zajednica, D. Gouloussis, pravni savjetnik, uz asistenciju R. Haydera, zastupnika pravne službe, u svojstvu agenata,

uzimajući u obzir izvještaj za raspravu,

saslušavši usmena očitovanja C. Konstantinidisa, njemačke vlade, grčke vlade i Komisije na raspravi održanoj 29. listopada 1992.,

saslušavši mišljenje nezavisnog odvjetnika na raspravi održanoj 9. prosinca 1992.,

donosi sljedeću

Presudu

- 1 Rješenjem od 27. lipnja 1991., koje je Sud zaprimio 1. srpnja 1991., Amtsgericht Tübingen (Općinski sud u Tübingenu, Savezna Republika Njemačka) je na temelju članka 177. Ugovora EEZ-u postavio dva prethodna pitanja o tumačenju članaka 5., 7., 48., 52., 59. i 60. Ugovora.
- 2 Ova pitanja postavljena su u okviru spora između Christosa Konstantinidisa i Stadt Altensteig, Standesamta te Landratsamt Calw, Ordnungsamta.
- 3 Tužitelj u glavnom predmetu je grčki državljanin koji živi u Altensteigu (Savezna Republika Njemačka). Ondje samostalno obavlja profesiju masera i hidroterapeutskog tehničara. Prema njegovu grčkom rodnom listu, njegovo su ime „Χρήστος” i prezime „Κωνσταντινίδης”.
- 4 Dotična osoba vjenčala se 1. srpnja 1983. u matičnom uredu u Altensteigu. U matičnoj knjizi vjenčanih njegovo je ime napisano „Christos Konstadinidis”. Dana 31. listopada 1990. tražio je u matičnom uredu u Altensteigu da se u toj matici ispravi navod njegova prezimena tako da se „Konstadinidis” zamijeni s „Konstantinidis”, zato što ta grafija koliko je moguće vjerno pokazuje korisnicima njemačkog jezika točan izgovor njegova prezimena na grčkom i zato što je osim toga njegovo prezime tako transkribirano latiničnim pismom u njegovoj grčkoj putovnici.
- 5 Budući da upis imena dotične osobe u matičnoj knjizi vjenčanih mora odgovarati upisu iz njegova rodna lista, Amtsgericht Tübingen (Općinski sud u Tübingenu), koji je nadležan za izdavanje naloga za takve ispravke, zatražio je prijevod rodnog lista. Prijepis imena obavljen je primjenjujući, u skladu s upravnim odredbama na snazi i ustaljenom sudskom praksom viših njemačkih sudova, normu ISO-18, koja je propisana člankom 3. Ugovora o navođenju prezimena i imena u matičnim knjigama od 13. rujna 1973. (Bundesgesetzblatt 1976. II, str. 1473., u daljnjem tekstu: Ugovor) i koja predviđa transliteraciju. Ugovor je za Saveznu Republiku Njemačku stupio na snagu 16. veljače 1977. (Bundesgesetzblatt 1977. II, str. 254.); Helenska Republika postala je stranka Ugovora 1987. Primjenjujući gore navedenu normu ISO-18, prijepis na latinično pismo imena dotične osobe postaje „Hréstos Kónstantinidés”.
- 6 Dotična je osoba pred Amtsgericht Tübingen (Općinski sud u Tübingenu) osporavala taj prijepis ističući da se njime izobličuje izgovor njezina imena.
- 7 Landratsamt Calw, nadzorno tijelo matičnoga ureda u Altensteigu, zatražio je ispravak matične knjige vjenčanih, kako bi ime dotične osobe bilo napisano u obliku „Hréstos Kónstantinidés”, sukladno normi ISO-18.

- 8 Amtsgericht Tübingen (Općinski sud u Tübingenu) procijenio je da spor postavlja probleme tumačenja prava Zajednice i odlučio je postaviti Sudu sljedeća prethodna pitanja:
- „1. Je li državljanin države članice Europskih zajednica koji je zaposlena ili samozaposlena osoba u smislu članaka 48., 52., 59. i narednih članaka Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice oštećen u svojim pravima, povredom članaka 5. i 7. Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice, zbog činjenice da je, protiv svoje izričite volje, u drugoj državi članici obvezan dopustiti upis svog imena u matične knjige zemlje domaćina prema grafiji koja nije u skladu s fonetskim prijevodom te koja mijenja i izobličuje izgovor njegova imena;
- konkretno, prema grafiji kod koje grčko ime Christos Konstantinidis (izravan fonetski prijevod) postaje: „Hréstos Kónstantinidés”?
2. Je li na taj način povrijeđeno pravo poslovnog nastana i slobodnog pružanja usluga utvrđeno u člancima 52., 59. i 60. Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice?”
- 9 Za potpuniji prikaz činjenica u glavnom postupku, primjenjivog zakonodavstva, kao i očitovanja podnesenih Sudu, upućuje se na izvještaj za raspravu. Ti su dijelovi spisa u nastavku izloženi samo u onoj mjeri u kojoj su potrebni Sudu za obrazlaganje odluke.
- 10 Najprije valja primijetiti da iz rješenja kojim se upućuje prethodno pitanje proizlazi da je tužitelj u glavnom postupku grčki državljanin koji u Saveznoj Republici Njemačkoj samostalno obavlja profesiju masera i hidroterapeutskog tehničara.
- 11 U tim uvjetima valja priznati da tim dvama pitanjima sud koji je uputio zahtjev u biti želi znati treba li članak 52. Ugovora tumačiti na način da se njemu protivi da se ime grčkog državljanina, koji je uzeo poslovni nastan u drugoj državi članici kako bi ondje samostalno obavljao određenu profesiju, upiše u matične knjige te države prema grafiji koja nije u skladu s fonetskim prijepisom njegova imena te koja mijenja i izobličuje izgovor njegova imena.
- 12 U odgovoru na to pitanje prvo valja podsjetiti da, kao što je Sud mnogo puta utvrdio, članak 52. Ugovora čini jednu od temeljnih odredaba Zajednice. Taj članak, u području prava poslovnog nastana, nameće poštovanje izjednačavanja državljana drugih država članica s nacionalnim državljanima, čime se zabranjuje svaka diskriminacija na osnovi državljanstva koja proizlazi iz zakonodavstava, propisa ili nacionalnih praksa (odluka od 18. lipnja 1985., Steinhauser, 197/84, Zb., str. 1819., t. 14.).
- 13 Stoga valja ispitati mogu li ga nacionalna pravila o prijepisu imena grčkog državljanina latiničnim pismom u matičnim knjigama države članice u kojoj ima poslovni nastan staviti u nepovoljan pravni ili činjenični položaj u odnosu na položaj u kojem je, u istim okolnostima, državljanin te države članice.
- 14 U pogledu toga valja utvrditi da u Ugovoru nema ništa što se protivi prijepisu grčkog imena latiničnim pismom u matičnim knjigama države članice koja upotrebljava

latinicu. U tim je uvjetima na toj državi članici da za to donese detaljna pravila, zakonodavnim ili administrativnim putem te prema pravilima predviđenima međunarodnim ugovorima koje je sklopila u pogledu bračnog stanja.

- 15 Pravila tog tipa smiju se smatrati nespojivima s člankom 52. Ugovora samo u onoj mjeri u kojoj njihova primjena grčkom državljaninu stvara poteškoće koje zapravo nanose štetu slobodnom provođenju prava poslovnog nastana koje mu je tim člankom zajamčeno.
- 16 To je, dakle, slučaj ako zakonodavstvo države poslovnog nastana obvezuje grčkog državljanina da se prilikom obavljanja svoje profesije služi grafijom svog imena proizašlom iz transliteracije u matičnim knjigama, ako je tom grafijom izgovor denaturiziran te ako je zbog tog izobličenja on izložen riziku da ga njegova potencijalna klijentela zamijeni za drugu osobu.
- 17 Stoga bi sudu koji je uputio zahtjev valjalo odgovoriti da članak 52. Ugovora treba tumačiti na način da mu se protivi to da je grčki državljanin prema primjenjivom nacionalnom zakonodavstvu obvezan prilikom obavljanja svoje profesije služiti se grafijom svog imena kojom se njegov izgovor denaturizira i da je zbog izobličenja koje iz toga proizlazi on izložen riziku da ga njegova potencijalna klijentela zamijeni za drugu osobu.

Troškovi

- 18 Troškovi podnošenja očitovanja Sudu njemačke vlade, grčke vlade i Komisije Europskih zajednica ne nadoknađuju se. Budući da ovaj postupak ima značaj prethodnog pitanja za stranke glavnog postupka pred nacionalnim sudom, na tom je sudu da odluči o troškovima postupka.

Slijedom navedenog, Sud (šesto vijeće),

povodom zahtjeva za prethodnu odluku koji je uputio Amtsgericht Tübingen (Općinski sud u Tübingenu) rješenjem od 27. lipnja 1991., odlučuje:

Članak 52. Ugovora treba tumačiti na način da mu se protivi to da je grčki državljanin prema primjenjivom nacionalnom zakonodavstvu obvezan prilikom obavljanja svoje profesije služiti se grafijom svog imena kojom se njegov izgovor denaturizira i da je zbog izobličenja koje iz toga proizlazi on izložen riziku da ga njegova potencijalna klijentela zamijeni za drugu osobu.

Objavljeno na javnoj raspravi u Luxembourg 30. ožujka 1993.

[Potpisi]

* Jezik postupka: njemački